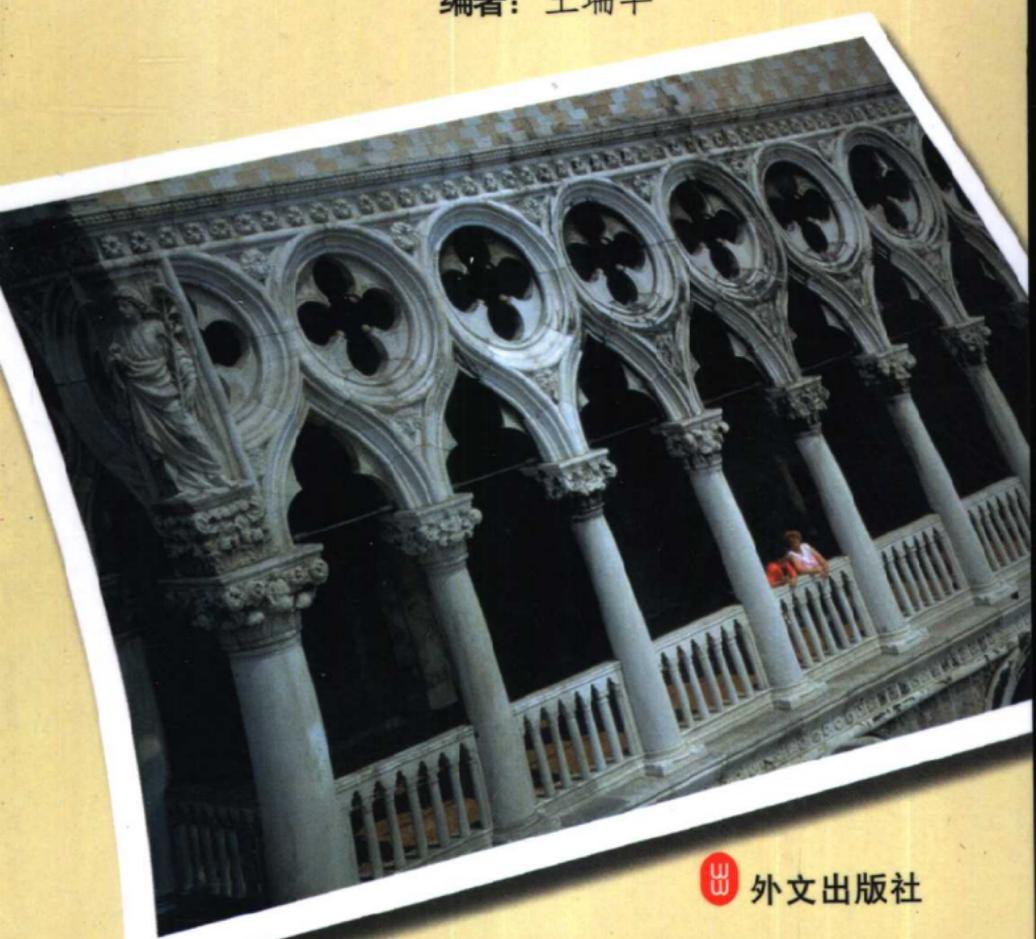


迷你法语

电话法语

*Le français
au téléphone*

编著：王瑞华



 外文出版社



电话法语

*Le français
au téléphone*

第 1 册



外语教学与研究出版社

《迷你法语》系列丛书

电话法语

Le français
au téléphone

王瑞华 编著

Daniel Cogez 审核

外 文 出 版 社

Editions en Langues étrangères

图书在版编目 (CIP) 数据

电话法语 / 王瑞华编著. —北京: 外文出版社, 2002.4
(迷你法语)

ISBN 7-119-03019-1

I. 电... II. 王... III. 法语-口语 IV. H329.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 013997 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

《迷你法语》系列丛书

电话法语

编 著 王瑞华

责任编辑 官结实

封面设计 王博

印刷监制 冯浩

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 36 开 字 数 100 千字

印 数 0001—5000 册 印 张 9

版 次 2002 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03019-1 / H · 1310 (外)

定 价 18.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

《迷你法语》系列丛书是国内率先推出的以中国读者为对象、实录法国及法语国家生活及工作环境的袖珍汉法对照口语读物。首批包括《情景法语》、《商贸法语》、《旅游法语》、《社交法语》、《电话法语》和《公司法语》六种。每本书均配有磁带。

法国是世界上最美丽的国家之一。法语被公认为最动听、最严谨、最典雅、最规范的语言。近年来，去法国旅游、留学、经商的中国公民数量激增。学习法语、了解法国的历史文化及现代化进程已成为当代中国的新时尚。本套丛书正是应广大读者的迫切需要而推出的。

《电话法语》介绍了如何在电话中进行法语交谈，并将电话中惯用的多种专门说法和句型尽可能合理分类安排，同时还介绍了交际中必不可少的社会、文化、语言背景知识及生活习惯方面的差异。全书共分为三大章，每章又分为若干单元。每单元由三部分组成：第一部分侧重于介绍基本句型，并配有语法解释和文化背景介绍及代换语句。第二部分由电话情景

对话组成。第三部分以词汇为内容。

希望本书能以其实用的内容，适当得体的表达方式，帮助您顺利地用法语在电话中与他人交流，以便在事业上以及个人交往方面建立更多更佳的人际关系。

目 录

第一章	基本篇	1
第一节	接电话	1
第二节	打电话	10
第三节	对方有空听电话	22
第四节	对方没空听电话	32
第五节	对方不在	45
第六节	留言	62
第七节	结束通话	76
第八节	打错电话	92

第二章	业务篇	101
第一节	约定会晤	101
第二节	询问地点与路线	125
第三节	商品咨询与问价	138
第四节	订货	160

第五节	求职	174
第六节	投诉	180

第三章	生活篇	195
第一节	预订（机票，火车票）	195
第二节	订座位（餐馆，剧院）	214
第三节	租车	221
第四节	下榻旅馆	226
第五节	打长途 / 国际电话	245
第六节	日常生活	252
第七节	紧急情况	268

第一章

基本篇

Généralités

第一节 接电话

Répondre au téléphone

基本句型 Expressions essentielles

1. 喂!
Allô!

用法语接电话时要用 Allô 来回答。在法国，如果在家里接电话时，一般只说 Allô 而不报出自己的姓名，以确保隐私权。

2. 喂，我是尼古拉·勒格朗。
Allô! C'est Nicolas Legrand.

在办公室接电话时，一般应先说出自己的

姓名，明确告知对方是谁在接电话。“我是……”的表达方式很多，如 C'est Nicolas Legrand. 或 Ici, Nicolas Legrand. 或 Nicolas Legrand est à l'appareil. 或 C'est Nicolas Legrand qui parle. 这些句型都是打电话时法语的习惯说法。但是，不要说 Je suis Nicolas Legrand. 要用“C'est ...”这个句型。一般电话用语要简洁明了，因此，有时动词可以省去。例如：Nicolas Legrand est à l'appareil 这句话，可以把动词 est 去掉，Nicolas Legrand à l'appareil. 即可。

3. 这里是法国航空公司，您好。

Air France, bonjour.

在公司、企业接外线电话时，一般应首先报出公司名称，然后再说 Bonjour。不要把 Bonjour 放在前面，否则意思完全不一样。下面几个句子可以替换使用：Air France, puis-je vous aider ? (……需要帮助吗?) 或 Air France, puis-je vous être utile ? 或 Air France, que puis-je faire pour vous ? (……我能为您做点什么吗?)。这几种表达方式都是电话接待客户的常用语。

4. 这里是海外销售部。

Service des ventes à l'étranger.

接分机时应先报出部门名称。一般不说 Ici, 或 C'est, 直接报出部门名称即可。

5. 这里是米歇尔先生的办公室。

Secrétariat de M. Michel.

在欧美或大的企业里, 经理或主任的电话都是由秘书来接。这一句是秘书接电话时的专门用语, 以此句告诉对方是米歇尔的秘书在接电话。secrétariat 是“秘书处或秘书的职务”之意。

6. 这里是杜邦先生的办公室, 我是他的助理。

Bureau de M. Dupont, je suis son assistant.

同事代接电话时可以先用这一句来回答。

7. 你找哪位?

Qui demandez-vous ?

也可以说 Qui cherchez-vous ? 这两句都是询问对方找谁听电话的惯用语, 不能说没礼貌。如果是业务上的电话, 也可以用 A qui désirez-vous parler ? 或 A qui voulez-vous parler ? 这两种表达方式则显得更有礼貌。

8. 您有什么事?

A quel sujet ?

有关业务电话, 如果对方说不出特定通话

人的名字时，可以用这种问话方式询问对方打电话的目的，以便准确转接给有关承办人。也可以说 *De quoi s'agit-il ?* 或 *Qu'y a-t-il pour votre service ?* 或 *Que puis-je faire pour vous ?* 或 *Que désirez-vous ?* 后面这两个句型显得更有礼貌。

9. 请等一下。

(Attendez) un instant, s'il vous plaît.

请对方稍候的表达方式还可以用 *Un moment s'il vous plaît.* 或 *Une minute s'il vous plaît.* 或 *Une seconde s'il vous plaît.* 这些都是比较常用的惯用语。动词 *Attendez* 可以省掉。如果用 *Juste une seconde s'il vous plaît.* 则含有平易近人，非常有礼貌的意味。在这里 *juste* 是“仅仅，只是”之意，起强调作用。

10. 我就是。

C'est bien lui.

打来的电话是找你本人的可用这一句来表达。如果本人是女士，就说 *C'est elle-même.* 或者说 *C'est lui(elle)-même qui parle.* 但在接电话时一般不使用 *C'est moi.* 或 *Je suis...* 这样的句型。而应用第三人称

形式回答，或者讲出自己的姓名，这样会更容易使对方了解。如 C'est Nicolas Legrand qui parle. (我就是尼古拉·勒格朗)。

11. 我们这里有一位弗朗索瓦，你找哪一位？
Il y a deux François. Lequel demandez-vous ?

用 Nous avons ici deux François...，也可以。在法语地区，同名同姓的人很多，所以要找人时最好说出全名或说出其服务部门名称为佳。

12. 你要找勒内·弗朗索瓦先生还是热拉尔·弗朗索瓦先生？
Demandez-vous M. René François ou M. Gérard François ?

询问要同姓的哪位时，也可以用 Voulez-vous parler à René François ou à Gérard François ? 或把动词省掉直接问 René François ou Gérard François ? 即可。

13. 你要找进口部的弗朗索瓦先生还是海外销售部的弗朗索瓦先生？
Vous cherchez M. François ? Il est au Service d'importation ou au Service des ventes

à l'étranger ?

14. 他在哪一个部门工作？

Dans quel service travaille-t-il ?

打电话到大公司找人而只说姓不说名字，很不容易找到对象。接到此类的电话时，应向对方问清楚在哪个部门工作，避免接错电话。

15. 他叫什么弗朗索瓦？

François comment ?

也可以用 Il s'appelle comment ? 以上从第11句到15句都是用来询问是哪位 François 的替换语句。

16. 我不知道他的姓名。

Je ne sais pas son nom de famille.

17. 我是这件事的承办人。

Je suis chargé de cette affaire.

也可以用 Je suis responsable de ce travail. 或 Je m'occupe de cette affaire. 或 Je suis la personne compétente. 以上四个句型 être chargé de ; être responsable de ; s'occuper

de ; être la personne compétente 都是“负责某事”之意。

18. 先生，您的电话。

On vous appelle (au téléphone), Monsieur.
也可以用 On vous demande au téléphone.
或 On vous appelle à l'appareil. 一般情况下，
可以把 au téléphone 省掉。如果要告诉同事，
他不在时有人给他来过电话，应用过去
完成时 (passé composé)，例如 On vous
a téléphoné. 或 On vous a appelé.

19. 请再稍候。

Ne quittez pas, je vous en prie.

这句话是不要挂断电话等候的意思。如果
用 Pourriez-vous attendre encore un
instant ? 或 Veuillez patienter s'il vous
plaît ? 则显得更为礼貌。Patienter 是
“耐心”之意。在此表示“请耐心等一会儿”
的意思。

20. 我们正在找米歇尔先生，请不要挂电话。

On va chercher M. Michel. Ne raccrochez
pas, s'il vous plaît.

Raccrocher 是“挂断”之意。也可以用 *Ne coupez pas, s'il vous plaît.* 意思是一样的。*couper* 是“切断”之意。

21. 对不起，让你久等了。

Désolé, je vous ai fait attendre.

也可以用不定式的句型，如 *Désolé de vous faire attendre.* 让对方等候时应先行道歉。如果接电话的人听出对方是谁后，也可以说 *Pardon M. Michel, je vous ai fait attendre.*（对不起，米歇尔先生，让你久等了），如此加上对方的姓名，让人有一种亲切感。

22. 请问您是哪一位？

C'est de la part de qui ?

接电话时，如果对方没有报出姓名，可以用这一句来询问对方以便确认通话人的姓名。这一句的代换句型很多，如：*Qui est à l'appareil ? Qui le demande ? Qui est au bout du fil ? Qui est-ce qui parle ? Qui est là ? Qui téléphone ? A qui ai-je l'honneur (de parler) ?* 最后一句显得过份客套，一般不要用为好。

23. 请问您叫什么名字？

Quel est votre prénom ?

24. 能不能告诉我贵公司的名称？

Pourriez-vous me dire le nom de votre société ?

对方只说出自己的姓名，而无法确定对方的身份时，可以用这句话请教对方的公司名称。

25. 请问，你的姓名怎么拼读？

Comment épeler votre nom s'il vous plaît ?

这句话也可以用 *Pourriez-vous (Voulez-vous) épeler votre nom, s'il vous plaît ?* (能不能把你的名字拼读一下?) 接电话时，对话人的姓名非常重要，因而要确保无误。这句话是确认对方姓名时非常实用的表达方式。如果没听清楚对方的姓名而又不好意思再问时，借问姓名的拼法来确认也是非常有效的。

26. 是 M-I-C-H-E-L.

C'est M-I-C-H-E-L.

如对方用 *Pourriez-vous épeler votre nom ?* 这个问句时，应先回答 *Oui*, 或 *Bien sûr*, 然